

DOI: 10.12731/2077-1770-2024-16-2-404

УДК 811.11-112



Научная статья |  
Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

## СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ЭПИТЕТА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ И РУССКОЯЗЫЧНОЙ СКАЗКАХ (НА ПРИМЕРЕ СКАЗОК О. УАЙЛЬДА И М.Е. САЛТЫКОВА-ЩЕДРИНА)

*Е.Р. Боровкова, И.П. Зырянова*

**Обоснование.** Понимание и изучение стилистических приемов, и, в частности, эпитета, является неотъемлемой частью понимания языковой картины мира. Эпитет неразрывно связан со всеми литературными произведениями и поэтому является ключевой частью любого языка. В нем раскрывается отношение носителей языка к тем или иным явлениям, которое проявляется в употреблении устойчивых для эпитетов слов. Однако недостаточная определенность в различных аспектах изучения эпитета определяет необходимость его дальнейшего изучения.

**Предметом исследования** являются лингвостилистические особенности эпитета в англоязычной и русскоязычной сказках.

**Цель.** В статье выявлены и сопоставлены лингвостилистические особенности эпитетов в англоязычных и русскоязычных сказках.

**Материалы и методы.** Материалом для исследования послужили 150 эпитетов из сказок О. Уайльда и М.Е. Салтыкова-Щедрина. При анализе материала применялись следующие методы лингвистического анализа: семантический, стилистический, культурологический, сопоставительный и количественный анализ, а также метод сплошной выборки.

**Результаты.** В результате сопоставительного исследования были выявлены тождественные и отличительные особенности эпитетов в двух языках. Было определено, что стилистические

характеристики эпитетов во многом схожи, но подчеркивается, что англоязычные эпитеты отличаются большей уникальностью и лаконичностью, чем русскоязычные, которые, в свою очередь, характеризуются повторяемостью и фигуральным значением. В англоязычных примерах наблюдалась большая нейтральность и акцентирование положительных и нейтральных качеств персонажей. В русскоязычных эпитетах была отмечена негативная коннотация.

**Область применения результатов.** Результаты исследования могут быть использованы при изучении курсов стилистики, зарубежной литературы, а также на занятиях по иностранному языку.

**Ключевые слова:** эпитет; сказка; лингвостилистические особенности; стилистические приемы; лексико-семантические критерии; кумулятивная сказка; оценочные эпитеты; эпитеты формы; ситуативные эпитеты; оценочная функция

**Для цитирования.** Боровкова Е.Р., Зырянова И.П. Сопоставительный анализ лингвостилистических особенностей эпитета в англоязычной и русскоязычной сказках (на примере сказок О. Уайльда и М.Е. Салтыкова-Щедрина) // Современные исследования социальных проблем. 2024. Т. 16, № 2. С. 65-84. DOI: 10.12731/2077-1770-2024-16-2-404

Original article | Theoretical, Applied and Comparative Linguistics

## COMPARATIVE ANALYSIS OF LINGUISTIC AND STYLISTIC PECUARITIES OF THE EPITHET IN THE ENGLISH AND RUSSIAN FAIRY TALES (BASED ON THE TALES OF O. WILDE AND M.E. SALTYSKOV-SHCHEDRIN)

*E.R. Borovkova, I.P. Zyryanova*

**Background.** Studying and understanding stylistic devices, and, in particular, the epithet, is an integral part of the world linguistic picture. The epithet is inextricably linked with all literary works and is therefore

*a key part of any language. It reveals the attitude of native speakers to certain phenomena, which is manifested in the use of words stable for epithets. However, the lack of certainty in various aspects of the study of the epithet determines the need for its further study.*

**The subject of the study** is the linguistic and stylistic features of the epithet in English and Russian fairy tales.

**Purpose.** The article identifies and compares the linguistic and stylistic features of epithets in the English and Russian fairy tales.

**Materials and methods.** The material for the study comprises 150 epithets from the fairy tales of O. Wilde the fairy tales of M.E. Saltykov-Shchedrin. When analyzing the material, the following methods of linguistic analysis were used: semantic, stylistic, cultural, comparative and quantitative analysis, as well as the continuous sampling method.

**Results.** As a result of a comparative study, identical and distinctive peculiarities of epithets in two languages were identified. It was determined that the stylistic characteristics of epithets are largely similar; but it is emphasized that the English-language epithets are more unique and concise than Russian-language ones, which, in turn, are characterized by repetition and figurative meaning. In the English-language examples, there was greater neutrality and an emphasis on the positive and neutral qualities of the characters. Negative connotations were noted in the Russian-language epithets.

**Practical implications.** The results of the study can be used in the study of the courses in stylistics, foreign literature, as well as in foreign language classes.

**Keywords:** epithet; fairy tale; linguistic-stylistic features; stylistic devices; lexical-semantic criteria; cumulative fairy tale; evaluative epithets; epithets of form; situational epithets; evaluative function

**For citation.** Borovkova E.R., Zyryanova I.P. Comparative Analysis of Linguistic and Stylistic Peculiarities of the Epithet in the English and Russian Fairy Tales (based on the Tales of O. Wilde and M.E. Saltykov-Shchedrin). *Sovremennye Issledovaniya Sotsialnykh Problem [Modern Studies of Social Issues]*, 2024, vol. 16, no. 2, pp. 65-84. DOI: 10.12731/2077-1770-2024-16-2-404

## **Введение**

**Цель.** Выявить и сопоставить лингвостилистические особенности эпитетов в англоязычных и русскоязычных сказках.

**Актуальность.** Понимание и изучение стилистических приемов, и, в частности, эпитета, является неотъемлемой частью понимания языковой картины мира. Эпитет неразрывно связан со всеми литературными произведениями и поэтому является ключевой частью любого языка. В нем раскрывается отношение носителей языка к тем или иным явлениями, которое проявляется в употреблении устойчивых для эпитетов слов. Однако недостаточная определённость в различных аспектах изучения эпитета определяет необходимость его дальнейшего изучения.

Большинство авторов художественных текстов используют в них эпитеты. В сказках использование эпитетов обосновано желанием заинтересовать и создать аутентичную атмосферу для читателей, многие из которых дети, нуждающиеся в более эмоциональном описании вещей, событий или процессов по сравнению со взрослыми. Эпитеты являются важным средством выражения отношения автора к описанным в художественном тексте персонажам, событиям или вещам, а в сказках важно выделить определённые качества, стороны или черты персонажей и ситуаций, чтобы читатель мог сделать вывод из прочитанном им и учитывать полученные из вывода идеи в повседневной жизни.

## **Материалы и методы**

Практическим материалом для исследования послужили 150 эпитетов в сказках О. Уайльда и М.Е. Салтыкова-Щедрина, извлечённые методом сплошной выборки. При анализе материала использовались сравнительно-сопоставительный метод, описательный метод и метод контент-анализа.

## **Результаты и обсуждение**

Сказки сопровождают нашу жизнь с самого детства, являясь одними из первых произведений, с которыми знакомится человек. А

такие писатели как О. Уайльд, Г.Х. Андерсен, А.С. Пушкин, Братья Гримм стали известны большому количеству людей как раз благодаря прекрасным сказкам, которые они написали, вложив в них свои души.

Существуют разные подходы к трактовке понятия сказка. Так, согласно толковому словарю С.И. Ожегова: «Сказка – это повествовательное, обычно народно-поэтическое произведение о вымышленных лицах и событиях, преимущественно с участием волшебных, фантастических сил» [13, с. 512].

Современная энциклопедия дает более широкую трактовку понятия сказки: «эпическое, преимущественно прозаическое произведение о животных или волшебного, авантюрного или бытового характера. Отличается от других видов художественного эпоса и от мифа тем, что и сказочник, и слушатели воспринимают ее, прежде всего, как вымысел, игру фантазии; у сказки обычно счастливый конец» [15].

В данной статье мы будем придерживаться определения И.А. Книгина, который идентифицировал сказку как «... древнейший жанр устного народно-поэтического творчества, эпическое, преимущественно прозаическое, произведение волшебного, авантюрного или бытового характера. Как и все народное искусство, сказка глубоко национальна, но в то же время большинство сказочных сюжетов встречается у многих народов мира», помимо этого также отмечается, что «она всегда ориентирована на вымысел, будь то нравоучительные рассказы о животных, волшебные сказки, авантюрные повести, сатирические анекдоты» [6, с. 562]. Исходя из вышеуказанных определений, можно сделать вывод о том, что сказка всегда ориентирована на вымысел и является народнопоэтическим произведением.

Советский филолог и фольклорист В.Я. Пропп выделил основные особенности данного литературного жанра, характерные для любой языковой культуры:

1. сказка – это, во-первых, повествовательный жанр с устной формой бытования.

2. сказка имеет своей целью развлечение и назидание.
3. в основе сказки лежит необычное (фантастическое, чудесное или житейское) событие.
4. сказка имеет особое композиционно-стилистическое построение [14].

Говоря об особенностях сказки, необходимо учитывать и определенные культурные проявления. В данной статье нас интересуют сказки английские и русские, которые имеют ряд отличительных особенностей. Так, в русскоязычных сказках можно выделить следующие отличительные черты:

1. традиционные сказочные обороты. Устная речь в сказках часто включает в себя различные крылатые выражения, присказки, стилистические приемы и она является высоко экспрессивной и ритмичной;

2. большая роль описаний. Описания персонажей необходимы для понятного и точного раскрытия их облика. Данная черта проявляется в частых повторениях одних и тех же эпитетов, которые относятся к тому или иному персонажу. Так, Е.В. Намычкина пишет в связи с этим: «Постоянные формулы используются сказочниками и при создании образа героя: сплошь и рядом сказочники, желая дать представление о красоте героини, не затрудняют себя описанием ее внешности, а ограничиваются традиционной формулой: ни в сказке сказать, ни пером описать, красота неописанная» [11, с. 1006];

3. добавление суффиксов к именам существительным и прилагательным. Данное явление особенно характерно для русских народных сказок, так как они используются для придания словам уменьшительно-ласкательного значения. Так, в сказках часто употребляются такие выражения, как *братец*, *солнышко*, *пойду-ка* и другие [12];

4. традиционные образы русских сказок. Часто в сказках одного или нескольких авторов появляются одни и те же персонажи. Такие герои легко узнаваемы и характерны для сказок. Например, в традиционных русских сказках часто появляются такие персонажи, как русалка, Кощей Бессмертный, Иван Царевич и другие [17].

В английском литературоведении аналогом сказки является *«fairy tale»*. В толковом словаре английского языка Collins English Dictionary ее описывают как: *«a story about fairies or other mythical or magical beings, especially one of traditional origin told to children»* [18, p. 555]. Англоязычные сказки обладают рядом отличительных черт:

1. большое количество совпадений. Многие ситуации, в которые попадают персонажи английских сказок, можно описать как «удачные стечения обстоятельств».

2. трагичность. Сказки англоязычных писателей часто заканчиваются смертью одного из персонажей, одиночеством, предвидением плохого будущего и т.д. Английские авторы не пытаются создать счастливый конец для всего, а пишут так, чтобы читатель усвоил урок из тех событий, через которые пришлось пройти одному из героев;

3. герои, которые проходят через трудности. В английских сказках персонажи часто сталкиваются с проблемами, которые требуют их решения, что также приводит к тому, что они жертвуют чем-то важным для себя, а в некоторых случаях и своей жизнью. Герои становятся достойными того, что у них есть, лишь тогда, когда они пройдут через невзгоды у них на пути;

4. мифологическая основа. Персонажами английских сказок бывают гиганты, драконы, феи, а события, которые происходят в таких произведениях, которые базируются на волшебной основе или других сверхъестественных явлениях.

Английские и русские сказки похожи тем, что их сюжеты содержат во многом схожие события. Однако англоязычные сказки имеют ряд отличий, которые включают в себя концовки с более драматичным исходом, инертность сказочных персонажей, т.е. их целью является избегание провала, а не достижение успеха, меньшее количество неожиданных сюжетных поворотов, «сухость» в изложении фактов и другие [17].

Понимание и изучение художественных приемов в сказке, как и в любом другом литературном жанре, является неотъемлемой частью понимания языковой картины мира. Эпитет как художественный

прием неразрывно связан со всеми литературными произведениями и поэтому является ключевой частью любого языка, т.к. в нем раскрывается отношение носителей языка к тем или иным явлениям.

В сказках использование эпитетов обосновано желанием заинтересовать и создать аутентичную атмосферу для читателей, многие из которых дети, нуждающиеся в более эмоциональном описании вещей, событий или процессов по сравнению со взрослыми. Эпитеты являются важным средством выражения отношения автора к описанным в художественном тексте персонажам, событиям или вещам, а в сказках важно выделить определённые качества, стороны или черты персонажей и ситуаций, чтобы читатель мог сделать вывод из прочитанного им и учитывать полученные из вывода идеи в повседневной жизни.

Эпитет является одним из ведущих средств создания выразительности, но на сегодняшний день отсутствует общепринятое определение данного понятия.

Так, С.А. Губанов писал о проблеме дефиниции эпитета: «Разночтения в дефиниции эпитета касаются его ограничений от логического определения, а также трактовки связанных с рассматриваемым понятием категорий оценочности, эмоциональности, экспрессивности, образности, изобразительности и художественности» [5, с. 99]. Многие авторы определяют эпитет исходя из его характерных признаков. Например, В.П. Москвин обозначал эпитет как «определение, подчиненное задаче художественного изображения объекта, его эмоционально-образной интерпретации» [10, с. 58].

Наиболее точно, по нашему мнению, эпитет определил И.Р. Гальперин. Согласно его работам, под эпитетом понимается «выразительное средство, основанное на выделении качества, признака описываемого явления, которое оформляется в виде атрибутивных слов или словосочетаний, характеризующих данное явление с точки зрения индивидуального восприятия этого явления» [3, с. 137].

Изучив работы И.Б. Голуб, О.Н. Линтвар, Е.М. Вольф, Т.М. Фадеевой и др., мы смогли выделить основные характеристики эпитета:

1. эпитет выделяет определенный признак предмета, который обладает важным для автора значением;
2. эпитет чаще всего выражается с помощью прилагательного, существительного, наречия или словосочетания;
3. эпитет характеризует предмет или явление с точки зрения автора;
4. любое определение может быть названо эпитетом, но будет разделено на точные и переносные значения этих определений [2; 4; 8; 16].

Эпитет, как и другие стилистические приемы, можно характеризовать по его языковым особенностям, а также по тому, какое значение он имеет в тексте как языковая единица и в тексте как едином целом. Данными аспектами эпитета занимается лингвостилистика. Под ней понимается раздел языкознания, который изучает экспрессивные, эмоциональные, оценочные свойства языковых единиц как в парадигматическом (в системе языка), так и в синтагматическом плане (в плане их использования в различных сферах общения) [1; 2].

Эпитет тесно связан с другими стилистическими приёмами, поскольку он характеризует объект с точки зрения автора, который закладывает в него тот или иной смысл. Эпитет может иметь лексические особенности, которые будут выражаться в его смежности с другими стилистическими приёмами. Поэтому необходимо рассмотреть различные типы эпитетов, которые построены на основе других стилистических приёмов.

В основе метафорических эпитетов лежит метафорическое переносное значение. Данный тип эпитетов включает в себя скрытое сравнение, как и сама метафора.

*Метонимические эпитеты* базируются на метонимическом переносном значении. Такой тип эпитетов образуется с помощью переноса по смежности.

*Сравнительные эпитеты* основаны на уподоблении одного предмета или явления другому. Они выделяют наиболее важные свойства объекта, на которые автор делает акцент.

*Оксюморонные эпитеты* построены на контрасте между определением и характеризуемым им предметом или явлением.

*Литотные эпитеты* основаны на преуменьшении размера, силы, красоты или значения описываемого предмета или явления. Они тесно связаны с гиперболическими эпитетами и являются их противоположностью, поэтому они также не дают объективной оценки описываемого объекта.

*Автономасийные эпитеты* представляют собой существительное или имя собственное, называющее широко известное историческое лицо, персонажа из мифологии, литературного героя, или прилагательное, образованное от такого существительного.

*Олицетворяющие эпитеты* основаны на добавлении неживому объекту характеристики, которая присуща только живому. Они могут быть синонимичны с другими типами эпитетов, так как у них отсутствует определенное общее качество [9].

Стоит также выделить эпитеты, которые основаны на повторе. Писатели могут использовать существительное, которое они хотят охарактеризовать с помощью замены его части речи в стилистическом приеме.

Также эпитеты могут иметь графические особенности, которые проявляются в использовании тире, пробелов, прописных или строчных букв.

Кроме перечисленного, эпитеты могут иметь фонетические особенности. Эпитеты также могут обладать и особенностями синтаксиса.

Нами был проведен сопоставительный анализ лингвостилистических особенностей эпитетов в сказках английского и русского писателей О. Уайльда и М.Е. Салтыкова-Щедрина.

Для классификации эпитетов и выявления их лингвостилистических особенностей в настоящей статье было проанализировано по 150 примеров использования эпитета в сказках О. Уайльда и М.Е. Салтыкова-Щедрина.

Стоит отметить, что О. Уайльд является драматургом позднего Викторианского периода, во время которого возник критический ре-

ализм как литературное течение. Многие его работы, в том числе и сказки, посвящены острым социальным проблемам. Произведения писателя тесно связаны с религией и олицетворением неживого. О. Уайльд описывал мировоззрение людей своего времени, показывал их хорошие стороны и обличал пороки.

В данной статье с целью анализа практического материала выявленные лингвостилистические особенности рассматривались с точки зрения лексических, фонетических и синтаксических характеристик.

Лексические особенности эпитетов в сказках О. Уайльда представляют собой тесную взаимосвязь с различными другими стилистическими приемами:

1. оксюморонные эпитеты: «*This is perfectly monstrous weather*». О. Уайльд использует противоположные по значению эпитеты для описания погоды. С помощью данного приёма писатель создает более яркую и точную характеристику погоды в сказке;

2. сравнительные эпитеты: «... *his lips are red as pomegranate*», «... *looking just like a lot of yellow canaries*». В сказках О. Уайльда многие предметы или явления часто сравниваются с чем-либо, так как автор делает акцент на уникальности цветов и персонажей;

3. олицетворяющие эпитеты: «*A laughing Narcissus in green bronze*», «*the little Lizard, who was something of a cynic, laughed outright*». Так как О. Уайльд часто олицетворяет животных и предметы в своих сказках, он использует олицетворяющие эпитеты для добавления неживым вещам, характерных только человеку действий или качеств;

4. метафорические эпитеты: «... *and evil nettles stung him*». Данная группа эпитетов часто используется О. Уайльдом для скрытого олицетворения вещей, добавляя им свойственные человеку характеристики;

5. литотные эпитеты: «*He lived in a tiny cottage all by himself*». О. Уайльд использует литотные эпитеты для преуменьшения некоторых существ, предметов или явлений и в последующем противопоставления их чему-либо большому, но не гиперболизированному.

Помимо данных приемов О. Уайльд часто использует иронию и закладывает ее в эпитеты. Например, название сказки «Счастливый принц» скрывает в себе иронию и эпитет, так как принц никогда не был счастлив, а, пытаясь помочь другим, погубил своего друга и себя.

Некоторые из эпитетов О. Уайльда имеют фонетические особенности. Так, в предложении «*their mother, who was pure white with real red legs*» последние два эпитета созвучны. Такая же созвучность есть и в следующем примере «*with soft green grass*», но в данном случае она создается между эпитетом и существительным.

Что касается синтаксических особенностей эпитетов в сказках О. Уайльда, то они проявляются не очень часто и встречаются в небольшом количестве примеров:

1. приложение (Detached Construction) : «*She has coarse, red hands, all pricked by the needle, for she is a seamstress*»;
2. параллельные конструкции (Parallel Construction): «*With its lions of gilt bronze and its steps of bright porphyry*».

Многие из найденных эпитетов были соединены с помощью союзов, например, «*The air was foul and heavy*».

Исходя из вышеперечисленных лингвостилистических особенностей эпитетов из сказок О. Уайльда можно выделить его характерный литературный стиль со следующими чертами, которые выражены в эпитетах:

1. Простота. Большинство из эпитетов имеют простую структуру, не нагруженную сложными конструкциями для лучшего понимания смысла, который О. Уайльд закладывает в свои произведения.

2. Лаконичность. Многие эпитеты состоят из одного или двух слов. Более комплексные структуры используется реже, так как автор передает только основные характеристики предметов, персонажей или явлений.

3. Прямота. О. Уайльд редко закладывает скрытый подтекст в эпитеты, поэтому их значение понимается однозначно и дословно.

4. Связь с природой. Большое количество эпитетов связаны с описанием природы или животных. О. Уайльд описывает очевид-

ные либо оценочные характеристики различных вещей, связанных с окружающим миром.

Далее обратимся к лингвостилистическим особенностям эпитетов в сказках М.Е. Салтыкова-Щедрина с целью их дальнейшего сопоставления. М.Е. Салтыков-Щедрин является русским писателем и публицистом XIX в. Он популяризировал литературный жанр социально-сатирической сказки, которая направлена на разоблачение пороков людей. Его произведения часто включают в себя ситуации из крестьянской и провинциальной чиновной жизни.

Корпус практического материала, выявленный методом сплошной выборки, составляет 150 единиц. Выявленные лингвостилистические особенности эпитетов, использованных М.Е. Салтыковым-Щедриним, были разделены на несколько групп: лексические, фонетические и синтаксические.

Лексические особенности эпитетов включают в себя сочетание эпитета с другими стилистическими приемами, за счет использования многозначных лексических единиц:

1. метафорические эпитеты: *«В общем жизненном оркестре перестала играть какая-то дудка», «И будет маленькое дитя большим человеком, и будет в нем большая совесть»*. М.Е. Салтыков-Щедрин использует данные эпитеты для передачи идей, которые будут понятны читателю, но при этом они не будут прямо выражены через однозначные концепты;

2. метонимические эпитеты: *«Ибо лучше не есть, не пить, нежели с сытым желудком жизни лишиться»*. В некоторых случаях писатель использует перенос по смежности для того, чтобы придать сказке больше выразительности;

3. сравнительные эпитеты: *«Курица ли крестьянская в господские овсы забредет...», «а ногти у него сделались, как железные», «Кругом, в воде, всё большие рыбы плавают, а он всех меньше», «с другой стороны лежал небольшой клочок земли, за которым стлалось все то же безграничное море»*;

4. гиперболические эпитеты: *«Виновника торжества внесли на громадном деревянном блюде», «Под деревом, брюхом кверху и*

*подложив под голову кулак, спал громаднейший мужичина*». М.Е. Салтыков-Щедрин использует подобные эпитеты для того, чтобы показать силу и важность образов своих персонажей, либо, наоборот, обличить пороки среди богатых и властвующих;

5. олицетворяющие эпитеты: *«А бедная совесть лежала между тем на дороге, истерзанная, оплеванная, затоптанная ногами пешеходов»*. К подобным эпитетам можно отнести все те, что были использованы в сказках о животных, так как они придают человеческие черты героям сказок. Однако писатель также использует их чтобы показать значимость таких качеств, как совесть, наделяя ее характеристиками, которые присущи живым объектам.

В эпитетах М.Е. Салтыкова-Щедрина также можно выделить фонетические особенности. Особенно ярко они проявляются в речи персонажа из произведения «Пропала совесть»: *«Васе превосходительство!»*, *«... в душе совсем-совсем русские»*, *«... крепче дерзи меня...»*. Писатель использует их для создания стереотипного образа персонажа, в котором выражена его национальная принадлежность.

Отметим, что эпитеты из сказок М.Е. Салтыкова-Щедрина также были реализованы посредством определенных синтаксических моделей. Так, среди примеров эпитетов были выделены следующие синтаксические стилистические приемы:

1. эпитеты с использованием повтора: *«Чистый-пречистый во всех его владениях воздух сделался...»*, *«Теперь-то я понежу свое тело белое, тело белое, рыхлое, рассычатое!»*, *«Только с виду мы евреи, а в душе совсем-совсем русские»*. Писатель использует повтор для закрепления характерных черт в образах персонажей, а также для усиления эффекта сатиры в истории;

2. параллельные конструкции: *«Кому добрый совет подал? кому доброе слово сказал?»*, *«По-старому толпились люди на улицах и в театрах; по-старому они то догоняли, то перегоняли друг друга»*. Писатель использует их совместно с повторами эпитетов для того, чтобы создать для читателя определенный образ персонажа, либо убедить его в том, что один из героев не является таким добрым, каким он себя описывает;

3. инверсия: «... словно туча черная...», «Стол сервирован был на сто персон с роскошью изумительною», «Был он заяц обстоятельный, высмотрел у вдовы, у зайчихи, дочку и жениться хотел». Данный прием характерен для большого числа предложений в сказках М.Е. Салтыкова-Щедрина, а поэтому он встречается и в связке с эпитетами. В данном случае инверсия является авторским способом создать особенное «сказочное» повествование, которое будет отличаться от других жанров.

Таким образом, на основе классификаций эпитетов из сказок М.Е. Салтыкова-Щедрина и их лингвостилистических особенностей можно выделить следующие основные черты:

1. Повторяемость. Многие эпитеты закреплены за определенным персонажами и повторяются при их упоминании в истории.

2. Сатиричность. Большая часть эпитетов используется не в прямом значении, а предполагала прямо противоположные идеи, которые понятны для читателя исходя из стиля повествования писателя в его произведениях.

3. Простота. Писатель использует понятную и доступную лексику в своих эпитетах, так как сказки обычно являются несложными для понимания людьми всех возрастов.

4. Оценочный характер. Эпитеты, который использует М.Е. Салтыков-Щедрин, явно отражают его позицию по отношению к классовой системе, образам персонажей, неравенству и другим сторонам жизни в России XIX в.

### **Заключение**

Проведенное исследование лингвостилистических особенностей эпитетов в сказках О. Уальда и М.Е. Салтыкова-Щедрина позволяет провести сопоставительное исследование.

Эпитеты обладают во многом схожими лингвостилистическими особенностями и в русском, и английском языках.

С точки зрения лексики подавляющее большинство эпитетов на русском и английском языках используются совместно с такими стилистическими приемами, как метафора, олицетворение и сравнение.

В основе некоторых русских эпитетов лежат такие приемы, как гипербола и метонимия, а в основе английских – оксюморон и литота.

В русскоязычных эпитетах, также как и в англоязычных, были выделены фонетические особенности, которые играют важную роль в создании образов персонажей. В английском языке были выделены фонетические особенности, благодаря которым О. Уайльд создавал предложения, похожие на строки песен и стихов.

Эпитеты на русском языке отличаются большим числом синтаксических стилистических приемов, которые включают в себя повтор, инверсию и параллельные конструкции. Все из них были найдены в большом количестве примеров, что противоположно результату анализа англоязычных эпитетов. О. Уайльд редко использовал параллельные конструкции и приложения, чтобы выделить эпитеты с помощью синтаксиса, т.к. делал упор на простую и неповторяющуюся структуру предложений.

Итоговые результаты анализа эпитетов в русском и английском языках частично совпадают. Так, они отличаются простотой как в сказках М.Е. Салтыкова-Щедрина, так и в работах О. Уайльда. Однако англоязычные эпитеты отличаются прямотой и однозначностью, что отличает их от русских примеров, которые употреблялись в сатирическом контексте, что было обусловлено жанром произведений выбранного писателя.

### *Список литературы*

1. Азимов Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 448 с.
2. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. М.: ЛИБРОКОМ, 2009. 260 с.
3. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: URSS, 2012. 375 с.
4. Голуб И.Б. Русская риторика и культура речи. М.: Логос, 2011. 326 с.
5. Губанов С.А. Проблема дефиниции эпитета // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. 2020. № 3. С. 98-103.

6. Книгин И.А. Словарь литературоведческих терминов. Саратов: Лицей, 2006. 270 с.
7. Кретов А.А. Составные номинации в русских народных сказках // Народная культура и проблемы её изучения. 2015. С. 171-264.
8. Линтвар О.Н. К вопросу о классификациях выразительных средств языка и стилистических приемов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 12. С. 129-131.
9. Любовская О.Л. Классификация семантических отношений компонентов двухступенчатого эпитета в парадигматическом и синтагматическом аспектах // Вестник Волгоградского государственного университета. 2018. № 1. С. 115-123.
10. Москвин В.П. Стилистика: Приемы и средства выразительной и образной речи (общая классификация). Волгоград: Учитель, 2000. 198 с.
11. Намычкина Е.В. Сказка как литературный жанр // Вестник Вятского государственного университета. 2010. № 3. С. 103-109.
12. Попова Е.С. Лингвистические особенности русских народных сказок в этнокультурном и этнопедагогическом аспекте // Новая наука: современное состояние и пути развития. 2016. № 4. С. 137-139.
13. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 100000 слов, терминов и выражений. М.: Мир и образование, 2015. 1375 с.
14. Пропп В.Я. Русская сказка. Собрание трудов. М.: Лабиринт, 2000. 413 с.
15. Современная энциклопедия. URL: <http://niv.ru/doc/encyclopedia/modern/fc/slovar-209-5.htm#zag-10083> (дата обращения: 10.05.2023).
16. Фадеева Т.М. Сложный эпитет – ядерная единица художественного пространства в русском языке: Дис. ... док. филол. наук. М., 2014. 460 с.
17. Хасанова Ш. Языковые особенности русской народной сказки // Синергия наук. 2020. № 48. С. 437-440.
18. Collins English dictionary. 5. ed. Glasgow: Harper Collins, 2000, 1785 p.

### *References*

1. Azimov AG. *New dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of language teaching)*. Moscow: IKAR Publ., 2009, 448 p.

2. Volf E.M. *Functional semantics of evaluation*. Moscow: LIBRO-KOM Publ., 2009, 260 p.
3. Galperin I.R. *Essays on the stylistics of the English language*. Moscow: URSS Publ., 2012, 375 p.
4. Golub I.B. *Russian rhetoric and speech culture*. Moscow: Logos Publ., 2011, 326 p.
5. Gubanov S.A. The problem of defining an epithet. *Na peresechenii jazykov i kul'tur. Aktual'nye voprosy gumanitarnogo znaniya* [At the Intersection of Languages and Cultures. Current Issues in the Humanities], 2020, No. 3, pp. 98-103.
6. Knigin I.A. *Dictionary of literary terms*. Saratov: Licej Publ., 2006, 270 p.
7. Kretov A.A. Composite nominations in Russian folk tales. *Narodnaja kul'tura i problemy ejo izuchenija* [Folk Culture and Problems of Its Study], 2015, pp. 171-264.
8. Lintvar O.N. On the issue of classifications of expressive means of language and stylistic devices. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Questions of theory and Practice], 2013, no. 12(30), pp. 129-131.
9. Lubovskaya O.L. Classification of semantic relations of the components of a two-stage epithet in the paradigmatic and syntagmatic aspects. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Volgograd State University], 2018, no. 1, pp. 115-123.
10. Moskvin V.P. *Stylistics: Techniques and means of expressive and figurative speech (general classification)*. Volgograd: Uchitel' Publ., 2000, 198 p.
11. Namyckina E.V. Fairy tale as a literary genre. *Vestnik Vjatskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Vyatka State University], 2010, no. 3, pp. 103-109.
12. Popova E.S. Linguistic features of Russian folk tales in the ethnocultural and ethnopedagogical aspects. *Novaja nauka: sovremennoe sostojanie i puti razvitija* [New Science: Current State and Ways of Development], 2016, no. 4, pp. 137-139.
13. Ozhegov S.I. *Explanatory dictionary of the Russian language:*

- 100,000 words, terms and expressions*. Moscow: Mir i obrazovanie Publ., 2015, 1375 p.
14. Propp V.Y. *The Russian fairy tale. Collected works*. Moscow: Labirint Publ., 2000, 413 p.
15. *Modern Encyclopedia*. URL: <http://niv.ru/doc/encyclopedia/modern/fc/slovar-209-5.htm#zag-10083> (accessed May 10, 2023).
16. Fadeeva T.M. *A complex epithet is a nuclear unit of artistic space in the Russian language*. PhD dissertation. Moscow, 2014, 460 p.
17. Khasanova Sh. Linguistic features of Russian folk tales. *Sinergija nauk* [Science Synergy], 2020, no. 48, pp. 437-440.
18. *Collins English dictionary*. 5. ed. Glasgow: Harper Collins, 2000, 1785 p.

#### ДАнные ОБ АВТОРАХ

**Боровкова Елена Рифовна**, кандидат филологических наук доцент, кафедра иностранных языков и русской филологии  
*Российский государственный профессионально-педагогический университет*  
ул. Красногвардейская, 57, г. Нижний Тагил, 622031, Российская Федерация  
[rifovna@mail.ru](mailto:rifovna@mail.ru)

**Зырянова Ирина Петровна**, кандидат филологических наук доцент, кафедра иностранных языков и русской филологии  
*Российский государственный профессионально-педагогический университет*  
ул. Красногвардейская, 57, г. Нижний Тагил, 622031, Российская Федерация  
[zyryanovairena@gmail.com](mailto:zyryanovairena@gmail.com)

#### DATA ABOUT THE AUTHORS

**Elena R. Borovkova**, PhD in Philology Associate professor, Department of Foreign Languages and Russian Philology  
*Russian State Vocational Pedagogical University*

*57, Krasnogvardeyskaya Str., Nizhny Tagil, 622031, Russian Federation*

*rifovna@mail.ru*

*ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6892-7679>*

**Irina P. Zyryanova**, PhD in Philology Associate professor, Department of Foreign Languages and Russian Philology  
*Russian State Vocational Pedagogical University*  
*57, Krasnogvardeyskaya Str., Nizhny Tagil, 622031, Russian Federation*

*zyryanovairena@gmail.com*

*ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6676-0390>*

Поступила 19.04.2024

После рецензирования 30.05.2024

Принята 07.06.2024

Received 19.04.2024

Revised 30.05.2024

Accepted 07.06.2024